

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДНОГО ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

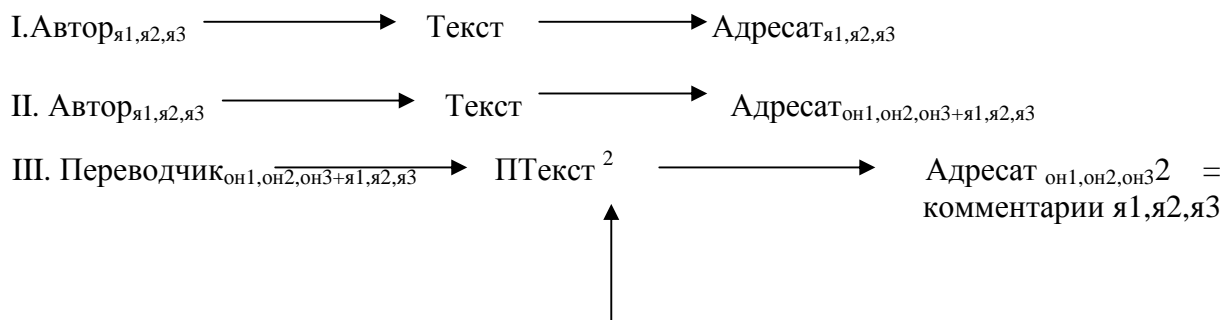
Атакишиева Э.Э.

Научный руководитель – Гришина И.И.

Сибирский федеральный университет

Согласно исследователям теории перевода и межъязыкового взаимодействия (Ж.Мунен, Р.К. Миньяр-Белоручев, А.Д. Швейцер, Г.Д. Томахин, В.Н. Комиссаров) перевод художественного произведения определяется как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации, вид языкового посредничества различных лингвокультурных сообществ.

Если рассмотреть перевод, как особый вид дискурсивной практики, то результаты его анализа можно представить в виде различных коммуникативных задач, в данные задачи включены не только участники, но и тексты различных типов, с которыми они оперируют. Изобразим схематически:



я1, я2, я3, он1, он2, он3 – фоновая информация;

переводной текст² – это эквивалентное переводное произведение, где 2 – комментарии, в которых содержится фоновая информация (я1, я2, я3), которая отсутствует в когнитивной базе адресата переводного текста.

Схема I отражает восприятие авторского текста носителем того же языка/культуры. Безусловно, текст с отражением определенной картины автора не будет полностью соответствовать сложившейся картине читателя, однако вместе с тем будет наблюдаться общность субъективных концептуальных картин мира как частей общей языковой картины мира, единая фоновая информация (я1, я2, я3), участников общения делает возможной коммуникацию и служит ее основой.

На схеме II представлена коммуникативная ситуация, в которой задействованы автор оригинала и переводчик как читатель – представители разных культур. Переводчик выступает как участник первичной литературной коммуникации, о чем говорит зависимость переводчика от автора подлинника. Переводчик обладает сопоставимыми знаниями со знаниями автора оригинала (я1, я2, я3) и адресата (я1, я2, я3). Однако он, зная язык, на котором написано оригинальное произведение, интерпретирует, то есть в какой-то степени изменяет его, используя и дополнительные знания экстралингвистического характера о другой культуре.

Следует отметить, что обе коммуникативные ситуации характеризуются как первичная коммуникация, так как отличаются лишь типом адресата.

Схема III сильно отличается от первых двух схем, так как происходит создание нового коммуникативного акта, а именно создание переводного текста в расчете на

«своего» читателя, обладающего общей с ним языковой картиной мира, субъективно общей базой. Данная схема будет уже рассматриваться как вторичная коммуникация. В этом случае переводчик должен знать о расхождениях лингво-этнического характера в части предварительной информированности между данным читателем, обладающим знанием общей с ним культуры (он₁, он₂, он₃) и читателем, на которого рассчитано оригинальное произведение (я₁, я₂, я₃). Переводной текст включает элементы «чужой» культуры, не входящих в общую субъективную базу, а значит вместе с этим указывают на своеобразие, оригинальность и «чуждость» произведения как иностранного, что и делает текст лакунарным и информационно недостаточным. Для того чтобы информация о другой культуре стала полной и достаточной и была верно интерпретирована, необходимо наличие комментариев, которые отразят национальную специфичность оригинала. Поэтому, переводное художественное произведение, сопровождаемое комментарием, становится не лакунарным для читателя, принадлежащего другой культуре, что особенно важно для связной интерпретации и понимания замысла и идей автора.

Таким образом, комментарии к переводному художественному произведению содержат ту фоновую информацию, «которая соотносится сугубо национальным тезаурусом», и, следовательно, имеется у автора оригинала и «его» читателя, но отсутствует у читателя переводного произведения.

Лишь комментарии могут выполнять функцию толкования и объяснения тех неясных мест в тексте, для понимания которых читатель, обладающий иной субъективной базой, должен обладать дополнительной информацией. Учитывая важность комментария, представляется целесообразным разграничить определения терминов «переводной текст» (без комментария) и «переводной текст с комментарием».

Переводной художественный текст – это производный текст по отношению к оригиналу, эквивалентный ему по содержанию и рассчитанный на определенную аудиторию. Для большинства читателей этот текст будет являться лакунарным вследствие различия культур и отсутствия в рецептивном словаре читателя переводного произведения необходимого знания фонового и экстралингвистического характера.

Переводной художественный текст с комментарием – это эквивалентное оригиналу произведение, прагматически адаптированное за счет восполнения потенциально лакунарных фрагментов необходимой информацией. Именно такой текст является полноправной заменой оригинала по содержанию и коммуникативно равноценен ему.

Рассмотрим на конкретном примере: в высказывании «*He is a Black Knight*» (буквально: *Он – Черный Рыцарь*) речь идет о бизнесмене, который хочет перекупить фирму для того, чтобы прикрыть ее деятельность. Комментарий к данному выражению позволяет читателю правильно понять ситуацию, так как отразить ее в тексте невозможно.

Таким образом, именно переводчик решает, для чего и для кого он выполняет данный перевод, так как языковой перевод не передает заложенную в словах, словосочетаниях и в контексте фоновую, ассоциативную, экстралингвистическую информацию вследствие различных культур. Без дополнительного указания на этот факт читатель переводного текста может интерпретировать содержание превратно. В силу неясного, противоречивого представления читателем об описываемой действительности переводное художественное произведение может неадекватно реализовать авторский замысел.